

Christian Morgenstern, Varulven	Christian Morgenstern, Le loup-garou	Christian Morgenstern, La lupfantom	Christian Morgenstern, El Hechicero
<i>tradukita de Sven Collberg</i>	<i>tradukita de R. Platteau</i>	<i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>	<i>tradukita de Hans Eiseneck</i>
En varulv lopp från fru m.m. en vacker afton samt begav sig till en bymagisters grav och bad: "Var snäll och konjugera.	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Après de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	Jen lupfantom' de famili' meznokte iam kuris for al tombo de la profesor'. kaj petis pri konjugaci'.	Un hechicero, con esposa vino un día a la fosa de su maestro, y al profesor pidió: "¿Me cuentas? ¡Por favor!"
mig!" Byskolläraren stod upp på blecknamnsskyltens mässingknopp med svar till den, som satt på pass med tåligt korslagd tass på tass.	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Après de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	Do diktis tiu dokta ul' starante sur la kructabul' dum lup' senmova kiel splinto atentis vortojn de l' mortinto.	El profesor sin vacilar subió y comenzó a hablar. Desde allá de su letrero se dirigió al hechicero:
"Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var-ulv. Så vi voro-ulv, I voren. På de voro-ulv kom ingenting."	" - On peut à ton sujet puisque nous y sommes Se demander encor bien des choses en somme. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup-garou quand ?	De "lupfantomo", simpla rekta, tra "lupfintomo", plej perfekta, plu "lupfontomo", iom rara, ĝis "lupfuntomo", ho, koŝmara.	"El hechiuno" le explica, "el hechidos" después indica, "el hechitres" dice al fin, "con eso basta ¡chiquitín!"
Varulven myste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur. "Fast", bad han, "kan det inte ges ens en enda pers. i tempus presens?"	Loup-garou comment ? et puis Bien évidemment loup-garou ? " Toutes ces questions semblèrent au loup bien absconses, Car en fait ce qu'il voulait c'était les réponses.	Ĉi participoj plaĉis multe al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: "Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo."	El hechicero, conmovido por lo que capta su oído, al maestro ruega, encantado, que le adjunte un quebrado.
...

Bekänna måste vår magister, att därvidlag fanns vissa brister. En varulv sine imper- fecto var contradictio in adjecto.	“ - Point de réponses, dit le puits de savoir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ” A ces mots l’animal éclata tout en larmes. “ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié	La viro ĉagreniĝis tamen: “Jam fermis mi per fin’ kaj amen, ĉar netransiraj be- stoj feblas kaj la pasiv’ ne- niam eblas.”	Pero el profesor confiesa que nada sabe con certeza: “Hay muchos he- chos. Hechice- ros únicamente hay enteros.”
Varulven satt med tårad lins. Han visste att han fanns och finns. Därtill kom också fru m.m. som även måste exi- stera.	Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier. Rester un loup-garou est un sort qui m’alarme. ” Mais comme le loup était bien poli Il remercia et puis repartit.	Sed lupfantomo pri transiro ja spertas pli ol eĉ vampiro. La lup’ revenis lar- mokula al sia famili’ ulula.	El brujo se volvió muy triste: “Mi cara mitad, ¿no la viste?” Ya que no era sa- bio con gratitud se de- spidió.
<i>Traduko de la Ger- mana poemo “Der Werwolf” de CHRIS- TIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914- 03-31) en la Svedan de Sven Collberg.</i>	<i>Traduko de la Germana poe- mo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Ma- tenstelo, *1871-05-06 – †1914-03- 31) en la Franca de R. Platteau.</i>	<i>Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Maten- stelo, *1871-05- 06 – †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.</i>	<i>Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Maten- stelo, *1871-05- 06 – †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.</i>
<i>Arg-825-1654 (2013- 02-13 17:00:43)</i>	<i>Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)</i>	<i>Arg-825-1653 (2013- 02-14 23:29:47)</i>	<i>Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)</i>
<i>Tiu ĉi francigo tro- viĝas ne la reterjo http://bertilow. com/literaturo/ lupfantomo.html# sv.</i>	<i>Tiu ĉi francigo troviĝas en http://bertilow.com/ literaturo/lupfantomo.html.</i>	<i>Vidu la retejon http://bertilow. com/literaturo/ lupfantomo.html.</i>	<i>Tiu ĉi traduko en la kastilian lingvon troviĝas en http: //bertilow. com/literaturo/ lupfantomo.html.</i>